

19 mai 2007



#42 Spécial Victor Hugo

第42回は、フランスロマン主義の文豪、ヴィクトル・ユーゴー特集。ユーゴー研究の先生のお話と、フォトグラファー、オリヴィエ・メリエルさんのインタビュー。レッスンは、半過去を取り上げています。

☆パーソナリティ

ボブ & ちなみ

☆今週のゲスト

小淵昭夫先生
慶應義塾大学教授

根岸純先生
明治大学文学部非常勤講師

Olivier Mériel
photographe / Normandie

Générique et intro

Le 19 mai 2007, quarante-deuxième numéro de chocolat, magazine bilingue français – japonais.

Un spécial Victor Hugo, d'abord avec deux spécialistes japonais. les professeurs Ogata et Negishi.

Ensuite la maison d'Hugo à Guernesay vue par un photographe, Olivier Mériel.

「ヴィクトル・ユーゴーの魅力」



Victor Hugo par Nadar

今回のショコラはフランスロマン主義文豪、ヴィクトル・ユーゴー特集です。ユーゴーと言えば、日本では「レ・ミゼラブル」で有名なのですが、彼は詩人であり、劇作家であり小説家。そしてデッサンまで描いてしまうという多彩な方です。今回ユーゴー研究のご専門のお二人、小淵昭夫先生と根岸純先生にお話を伺いました。作品のみならず、彼の生涯も波瀾万丈でびっくり。政治的対立で亡命までしているユーゴー。聞けば聞くほどユーゴーの魅力にはまってしまいました。もっともっと知りたくなる人物です。

“Gastibelza (l'homme à la carabine)”

musique, Georges Brassens, paroles, Victor Hugo.

“Je ne sais pas si j'aimais cette dame,
.. Mais je sais bien
Que, pour avoir un regard de son âme,
Moi, pauvre chien,
J'aurai gaîment passé dix ans au bagne
.. Sous les verrous...
Le vent qui vient à travers la montagne
.. Me rendra fou.”

(...)

覚えよう petit à petit ♪

conservatrice(女)/conservateur(男)
管理者、学芸員

Maison (de) Victor Hugo

ヴィクトル・ユーゴーの家(ユーゴー記念館)は、パリのヴォージュ広場の一角にあり、ユーゴーが1832～48年まで住んだ家です。遺品や生涯をたどる品々のほかに、彼のデッサン画(素描)も展示されています。

Place des Vosges

ヴォージュ広場は、パリのマレー地区の東端にあり、パリでもっとも美しい広場とされています。17世紀初頭に造られた正方形のこの広場は、ヴォージュ地方の「バラ色」(じつはオレンジ色ですが)の石と煉瓦を配したファサードで囲まれ、フランス古典期の均整のとれた姿形を表わしています。

maison de Guernesey

ゲルネゼー島(英語名: Guernsey)は、ノルマンディー地方コタンタン半島のすぐ西の英仏海峡に浮かぶイギリス領の島です。ここでユーゴーは、1855～70年まで亡命生活を送りました。このとき彼が住んだ家「オートヴィル・ハウス(Hauteville-House)」は、ユーゴー記念館となっています。ノルマンディー出身の気鋭の写真家オリヴィエ・メリエルさんは、1998年に、この家を撮影し、写真展を開いて話題になりました。彼は、この家が「形而上学的作品une oeuvre métaphysique」であり、そこでは「光が考えるla lumière pense.」、と述べています。

troublant

困惑させる、心を乱す、欲望をそそる

d'une manière + 形容詞(mystique)

(神秘主義的な)仕方

rien que...

...だけ

pirate des mers

海賊

racheter

買い取る

se pendre

首吊り自殺する

dans le sens où...

...する方向に

local

場所、部屋

en plein ciel

空(天)に向かって広く開かれた

en accord avec ...

...と一致する

“Dansez, chantez, villageois, la nuit tombe

.. Sabine, un jour,

A tout vendu, sa beauté de colombe,

.. Tout son amour,

Pour l'anneau d'or du comte de Saldagne,

.. Pour un bijou...

Le vent qui vient à travers la montagne

.. M'a rendu fou.”

Olivier Mériel...

Olivier Mériel a passé trois mois dans la maison de Victor Hugo à Guernesey pour y prendre des photos.

De ces photos, il existe un livre, des expos et surtout des souvenirs inoubliables.

- Ben si vous voulez, le point de départ, ça a été une commande qui m'a été proposée par la conservatrice de la Maison Victor Hugo, mais Place des Vosges à Paris, et qui m'a demandé de faire un travail sur la maison de Guernesey. Donc, j'y suis allé trois mois, j'ai passé trois mois, tout seul en plein hiver, de février à avril 1998. Et cela a été une expérience vraiment troublante pour moi, parce que j'étais vraiment seul dans cette maison, et c'est assez étrange quoi.

- Qu'est-ce qui vous a frappé dans cette maison?

- Ah, ce qui m'a frappé, c'est plusieurs choses! C'est une maison, évidemment qui n'est pas banale, qui est construite d'une manière disons, ... presque mystique quoi, disons, je pense. Bon, déjà, par exemple 56 miroirs, voyez! Et du troisième étage où Victor Hugo pouvait écrire, il pouvait voir les gens qui entraient au sous-sol, rien que par les jeux de miroirs, voyez. Il y a une atmosphère très lourde.

- Une atmosphère très lourde qui existait dès l'existence de la maison ou est-ce que maintenant, l'atmosphère est devenue lourde avec le temps?

- Au départ, c'était une maison qui a été construite par un pirate des mers, après, qui a été rachetée par une famille bourgeoise, et dont la fille, une des filles s'était suicidée en se pendant, si vous voulez, dans la maison. Et je pense que c'est une maison qui est un peu initiatique dans le sens où vous partez du très sombre pour arriver au local là-haut qui est en plein ciel, si vous voulez, pleine lumière, vous voyez. Donc, il y a tout un cheminement vers la lumière, je pense.

- Ce qui correspond à votre travail finalement, le travail de la lumière.

- Voilà, complètement. C'est pour cela, je pense, que la conservatrice m'a choisi, j'étais en accord total, si vous voulez, un peu avec le principe de cette maison.

petite leçon: ぶんぽう一口メモ

1. 半過去

(⇒ 半過去の用法についてはChocolat#11をご覧ください。)

a) まず、過去の習慣や行為の反復を表わす半過去が使われています。この場合、過去に、「よく～をしていた」とか、「くり返し～したものだ」といった意味になります。

...du troisième étage où Victor Hugo pouvait écrire, il pouvait voir les gens qui entraient au sous-sol...

(ヴィクトル・ユーゴーは、執筆もできた三階から、地下室に入ってゆく人たちを眺めることができました。)

例) **Le dimanche, ils se promenaient.** (彼らは日曜日にはよく散歩したものだ。)

b) また、過去の状態や行為の持続を表わす半過去もあります。この場合、過去のある時点で「～していた」とか、「(ずっと)～だった」といった意味あいになります。

...j'étais vraiment seul dans cette maison...

([そのとき]この家で私は本当にたった一人でした。)

...une atmosphère très lourde qui existait dès l'existence de la maison

(その家ができたときから[ずっと]あった非常に重苦しい雰囲気...)

例) **Quand mon père est mort, j'avais neuf ans.** (父が死んだとき、私は9歳でした。)

2. 受動態の複合過去

...une commande qui m'a été proposée par la conservatrice... (学芸員から私に出された注文...)

...une maison qui a été construite par un pirate des mers, après, qui a été rachetée par une famille bourgeoise... (ある海賊によって建てられた家で、その後、ブルジョワの家族によって買い取られました...)

受動態(**être** + 過去分詞)の時制は、この**être**で変化します。複合過去の場合、やや複雑な形になりますが、**être**を複合過去すればいいのです。

例) 次の現在形の文を複合過去にしてみましょう。

Ce livre est écrit par un poète français. (この本は、あるフランスの詩人によって書かれる。)

これを、複合過去(「～によって書かれた」)にするには、現在形の《**est**》を《**a été**》と複合過去にすればいいのです。

⇒ **Ce livre a été écrit par un poète français.**

ヴィクトル・ユーゴーのデッサン画

— 闇から光へ Des ténèbres à la lumière —

ヴィクトル・ユーゴー(1802-85)は、十九世紀フランスを代表する作家で、人道的自由主義の精神を貫き、数多くの小説や詩を残しました。小説『パリのノートルダム』(いわゆる『ノートルダムのせむし男』)、『レ・ミゼラブル』、『世紀の伝説』などは、わが国でもよく知られています。詩的表現や修辞法にたけた文筆家で「言葉の人」だったユーゴーはよく知られていますが、彼が優れたデッサン(素描)画を描いていたことはご存知でしょうか？

ユーゴーは画才はあっても画家になるつもりはなかったので、油絵は制作しませんでした。手なぐさみに、鉛筆、淡彩のインク、墨などを用いたデッサン画を多数描いています。モチーフは多様で、風刺漫画、自分の文学作品のイラスト、人物像、ゴヤ風の怪奇な幻想画、さらには、(ロールシャッハテストの図版にも似た)インク・ブロットによる抽象画さえあります。なかでも多いのは風景で、孤高にそそり立つ古城、荒れ狂う海、夜の廃墟や町、月夜の樹木、黒い森、亡霊のようなドルメン、などが、17世紀オランダ風景画を思わせる様式で、またときには、ターナー風の独自の幻想性をともなって描かれています。美術館を好んで巡ったユーゴーは、レンブラント、リュイスダール、ルーベンス、ゴヤなどから影響を受けたといえます。

おもに黒やセピアで、色彩に乏しく、しかも暗部が画面を大きく占める彼のデッサン画は、暗く陰鬱な印象を与えます。作家として成功しながらも私生活では不遇だったこの文豪の心を表わしているのでしょうか。しかしそこには、たんなる私的心情の吐露を越えた奥行きがあります。バロック的な光と闇の明暗法(キアロスクーロ)を受け継ぎつつ、より近代的な漠とした哲学的深みも表わし、さらに抽象画をも予告する新しさと独創性を備えています。闇は明部との対比をつくり、ユーゴーの孤高の力強さを示すだけでなく、陰鬱で幻想的なトーンで全体を覆いながら、幽玄な趣と今日にまで通じる広がりを感じさせます。美術評論家アンリ・フォションは、これらの素描を称えて、ユーゴーを「形態の大詩人un grand poète de la forme」と評価しています。

さて、ゲルネゼー島に亡命したとき、ユーゴーは、「お化けが出る」という噂のあった古い屋敷「オートヴィル・ハウス」を安く買い取り、美術趣味をおおいに発揮して、自分の好みに合わせ大改装しました。そして執筆にいそしみ、ここで『レ・ミゼラブル』や『世紀の伝説』を書いています。また、多くのフランス作家を招いたり、島の貧しい子供たちに毎週自分と同じ食事をふるまったりもしました。人道主義者として、死刑に反対し減刑の訴えを発したこともあります(あるデッサン画で彼は、島で絞首刑になった罪人の宙吊りの姿を、その足元に広がる深い闇と天から射す光との間に配して、荘厳な明暗法で描いています)。

この家を撮影し、闇と光のコントラストがきわだつ静寂なモノクロ映像の世界を表現した「光」の写真家メリエルさんは、本インタビューで、バロック風のこの家に、闇から「光に向かう歩み」があり、「心を揺るがす体験」をしたと述べています。おそらく彼は、そこでユーゴーの心情まで感じとり写しだしたのでしょう。ユーゴーを知らない人も、メリエルさんの写真を見れば、この文豪の心情を感じ取ることができるかもしれません。